Document generated on 10/12/2024 4:46 a.m.

Journal des traducteurs
Translators' Journal

Concours de traduction : 3e et 4e

Volume 1, Number 4, April 1956

URI: https://id.erudit.org/iderudit/1056512ar
DOI: https://doi.org/10.7202/1056512ar

See table of contents

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)
2562-2994 (digital)

Explore this journal

Cite this document

(1956). Concours de traduction : 3e et 4e. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, *1*(4), 102–103. https://doi.org/10.7202/1056512ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1956

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

https://www.erudit.org/en/

3e CONCOURS DE TRADUCTION

Original :

One of the most famous boat races in history was the one between the steamers "Natchez" and "Robert E. Lee", on June 30, 1870. The run was from New Orleans to St. Louis, and over 2 million dollars was bet in America and Europe. Progress of the boats was reported by telegram and cable. With fires stoked with fat sidemeat and pine knots, they charged up the Mississippi River. The "Robert E. Lee" docked 6 hours and 36 minutes ahead of the "Natchez" because the "Natchez" captain laid over for 6 hours due to fog conditions.

Version française :

Une des courses de bateaux les plus renommées de l'histoire fut celle entre le vapeur "Natchez" et le "Robert E. Lee" le 30 juin 1870, au-dessus de 2 millions de dollars furent pariés en Amérique et en Europe dans cette course de la Nouvelle-Orléans à St-Louis. On tenait le compte rendu des bateaux par télégrammes et par cables. Ils ont remplis le fleuve de gras de viande et de nœuds de pins enflammés. Le "Robert E. Lee" accosta 6 heures et 36 minutes en tête du "Natchez" parce que le Capitaine du "Natchez" s'attarda pendant 6 heures dans la brume.

N. B.: Ces textes se trouvent au verso de la carte numérotée 5 dans la série Parkhurst. intitulée **Race against time ou la course contre le temps.**

CONCOURS : (a) Signaler ***toutes les erreurs*** contenues dans la version française (I prix);
(b) Présenter une version modèle (3 prix).

Résultat : Une seule solution nous est parvenue. Son auteur, Mlle Anne-Marie Bergognon, 3479, boulevard Décarie, Montréal, est donc la gagnante des deux premiers prix. Son travail mérite d'être publié ***in extenso***.

(a) Erreurs signalées dans le traduction française :

Première phrase :

Anglicisme de structure — phrase trop longue — la phrase devrait être coupée après 30 juin 1870 — erreur de ponctuation —

Deuxième phrase :

au-dessus : anglicisme de mot — traduire par une équivalence.

Furent Pariés : Forme passive alourdissant le style de la phrase — on pourrait recourir à une transposition de structure dans laquelle le verbe anglais deviendrait un sujet nominal en français, et user de la forme active.

Course de la Nouvelle-Orléans à St-Louis :

Nouvelle-Orléans comme génitif de course crée une ambiguïté.

the run was from : a été omis dans la traduction, et peut s'exprimer en français par une équivalence.

Troisième phrase :

on tenait le compte rendu des : ne traduit pas le sens et l'intention de **reporter** et reste imprécis.

the progress of the boats : a été omis, et détruit par conséqent la structure de la phrase française.

Quatrième phrase :

contresens sur toute la phrase.

fires stoked se rapporte à l'entretien des chaudières.

gras de viande et nœuds de pin : anglicisme de mots.

the Mississippi river : le Mississippi et non pas **le fleuve.**

ils ont remplis : le participe passé du verbe avoir ne prend pas d's quand le complément direct d'objet est placé après.

nœuds de pins : pin est pris au sens collectif et est singulier.

La postposition **up** dans **charged up** indiquant l'image et l'intensité du mouvement a été négligée.

Cinquième phrase :

traduction . . . brumeuse.

en tête : anglicisme de mot, faisant contresens en français, traduire par équivalence.

captain : commandant en français et non pas Capitaine.

s'attarda : faux sens donnant une nuance comique d'ailleurs.

dans la brume : faux sens, la traduction de **due to** ayant été négligée.

(b) Traduction proposée :

La course de vitesse entre les vapeurs "Natchez" et "Robert E. Lee" reste l'une des plus fameuses dans l'histoire des courses de navires. Elle eut lieu le 30 juin 1870. En Amérique et en Europe, plus de deux millions de paris s'engagèrent dans cette course dont le parcours se situait de New Orleans à St. Louis. La diffusion du progrès des navires était assurée par câble et par télégramme. Entretenant leurs chaudières avec de la graisse animale et des pommes de pin, le "Natchez" et le "Robert E. Lee" montèrent à l'assaut du Mississippi. Le "Robert E. Lee" accosta avec 6 heures 36 minutes d'avance sur le "Natchez", le brouillard ayant forcé le Commandant du "Natchez" à stopper les machines pendant 6 heures.

*

4e CONCOURS DE TRADUCTION

Thème : Le mont Vésuve.

Au pied du Vésuve, la campagne est la plus fertile et la mieux cultivée que l'on puisse trouver dans le royaume de Naples, c'est-à-dire, dans la contrée la plus favorisée de l'Europe. Il semblerait que la nature a fait un dernier effort en ce lieu voisin du volcan, et s'est parée de ses plus beaux dons avant de périr.

Mme de Stael.

Version : Notes on Type

Definitions and notes are printed in roman type. Illustrative phrases and sentences are printed in italic type, often with explanations or paraphrases in roman type and within parentheses. Idioms, phrases, collocations and compounds (when these are not main entries) are in small bold-face type.

From the Introduction to A LEARNER'S DICTIONARY OF CURRENT ENGLISH, Oxford University Press.

"NEVER SAY DIE"

Keep moving; keep cheerful! though empty your purse;
Though Fortune be stingy, and Fate be perverse;
Keep moving! don't loiter! misfortune defy,
And pocket your grievances; nevery say die!
Discouragements wait you! but keep a stout heart,
And though you get laughed at, take all in good part;
"Perseverance," the motto on which you rely,
Be honest and truthful, and never say die!
In battling the world you may get some hard thumps, —
Don't heed them — and never give way to the dumps;
Keep moving! you're sure to succeed if you try,
So pluck up your spirits, and never say die!
You'll be weary no doubt of all work and no play,
The same thing is wearying day after day;
But keep plodding on, and be "Patience" your cry,
For you'll win in the end, if you never say die!
Whatever your station, or country, or age —
Whether tinker or statesman, apprentice or sage, —
Here's a piece of advice which too will apply,
It's — Go to work manfully: never say die!

S. L. TUCK